

Département d'études françaises, UWO  
Cours: Fre 2305a ; Automne 2016

Directeur du cours: *Henri Boyi*  
**Bureau:** *Arts & Humanities Blg #2R02*  
**Heures de bureau:** *Monday 2 :30 pm- 4:30pm*  
*Friday 11am - 12:0 0pm*  
**Courriel:** *hboyi@uwo.ca*

=====

Description :

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et Dde

supplémentaires de grammaire, de vocabulaire et de traduction qui sont enrichis par  
deg `]Ybg YhXYg WUbgcbg ZUb, U]gYg V]Yb Wc]g]g dci f a ..Yf `Dh]Y { `D] f]UVY. ÷Ygh  
ZcfYa YbhfVca a UbXf XY `Dh]gYf ff[ i `], fYa Ybh

## 2. Tests :

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test couvrira le matériel qui aura été vu précédemment en classe, y compris le matériel des présentations orales.

If you miss a test, you will have to provide written justification from your academic counsellor. However, prior arrangements with your instructor may be accepted.

## 3. Présence et participation :

La note de participation (10% de la note finale) en classe (participation aux activités en classe, réponses aux questions, faire les travaux et devoirs demandés avant la classe, etc. Les retards prolongés ou les départs avant la fin de la classe seront considérés comme des absences.

For **every hour** of missed class without justification, you lose 0.50% of your

5. L'Examen final :

If you cannot write the final exam, you will need to provide written justification from your home Faculty in order to be allowed to write a make-up exam.

Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

<b>Semaine du</b>	
08 – 09 sept.	Présentation du plan de cours Introduction : Pratique de la traduction
12 – 16 sept.	Exercices: pp. 71-75; B, D, F,B,D
19 – 23 sept.	Texte: « A little house in the country », p.72 Exercices: pp.77-81; C, D, E & A, B, C, D, F
26 – 30 sept.	Texte : « Cannes » Exercices: pp. 81-86; A, B, C & A, C Remise du devoir#1
03 – 07 oct.	Texte /photocopies « My friend buys a suit » p. 83
10 oct.	<b>Action de Grâce - Pas de cours</b>
11 – 14 oct.	Texte No 28: "L'incendie", pp. 24-25 Exercices: pp.90-95; B, C, G & D, E
17 – 21 oct.	Test #1,  Exercices stylistiques
24 – 26 oct.	Texte: « Who is that man? » pp. 77 Exercices stylistiques: photocopies
27 – 28 oct.	<i>Fall Study Break</i>
31 oct – 4 nov.	Texte: « Claretta and the journalist », p. 103 Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C Remise du devoir #2
07 – 11 nov.	Texte: «



Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of Registration.” (Academic Handbook)

**Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies**

[http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic\\_information/index.html](http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html)